

che (in alcuni scritti pubblicati postumi) utili « istruzioni pratiche » per la realizzazione musicale e scenica ed una compiuta analisi dell'opera¹. Tracciamo qui sotto uno *Schema delle forme drammatiche e musicali* per agevolare il lettore nell'analisi dell'opera.

SCHEMA DELLE FORME DI « WOZZECK »	
Drammatiche	Musicali
ATTO I	
Esposizione	
<i>Wozzeck nei suoi rapporti col mondo che lo circonda.</i>	<i>Cinque pezzi caratteristici.</i>
SCENA	SCENA
I. Wozzeck in casa del Capitano.	I. Suite (Preludio, Pavana, Giga, Gavotta, Aria).
II. Wozzeck e Andres in campagna.	II. Rapsodia.
III. Maria alla finestra e Margherita - Maria col bambino - Maria e Wozzeck.	III. Marcia militare e <i>berceuse</i> .
IV. Wozzeck nel gabinetto del Dottore.	IV. Passacaglia (21 variazioni).
v. Maria e il Tamburmaggiore.	v. Rondò (Andante affettuoso).
ATTO II	
Peripezia	
<i>L'infedeltà di Maria: crescente sospetto e certezza di Wozzeck.</i>	<i>Sinfonia in cinque movimenti.</i>
SCENA	SCENA
I. Maria col bambino e Wozzeck.	I. Tempo di sonata.
II. Il Capitano e il Dottore accentuano il sospetto di Wozzeck.	II. Fantasia e fuga (a tre soggetti).

¹ Cfr. *Praktische Anweisungen zur Einstudierung des «Wozzeck»* (Istruzioni pratiche per l'esecuzione di «Wozzeck», 1930), pubblicate da W. REICH, in *op. cit.*, pp. 166 sgg. e Bergs «Wozzeck» - *Vortrag von 1929* (Conferenza di Berg su «Wozzeck» del 1929) pubblicata da H. F. REDLICH, in *op. cit.*, pp. 311 sgg., utilissima come lettura preliminare della partitura per

III. Wozzeck accusa Maria.	III. Largo.
IV. Giardino di un'osteria - Canzone dei due ubriachi e Coro - Maria danza col Tamburmaggiore - Wozzeck e il Pazzo (il « sangue »).	IV. Scherzo (<i>Ländler-walzer</i>).
V. Corpo di guardia in caserma, di notte - Il Tamburmaggiore scherzisce e percuote Wozzeck.	V. Rondò marziale (con Introduzione).
ATTO III	
Catastrofe	
<i>Wozzeck uccide Maria ed affoga nello stagno - Epilogo.</i>	<i>Sei invenzioni.</i>
SCENA	SCENA
I. Il rimorso di Maria.	I. Invenzione sopra un tema (Sei variazioni e fuga a due soggetti).
II. Stagno nel bosco - Morte di Maria.	II. Invenzione sopra una nota (si).
III. Una bettola - Wozzeck e Margherita - Le macchie di sangue.	III. Invenzione sopra un ritmo (<i>polka</i>).
IV. Stagno nel bosco - Il coltello, le macchie di sangue - Wozzeck affoga - Il Capitano e il Dottore.	IV. Invenzione sopra un accordo.
<i>Interludio orchestrale: Invenzione sopra una tonalità (re min.).</i>	
v. Epilogo - Il bambino di Maria.	v. Invenzione sopra un movimento regolare di crome (<i>Perpetuum mobile</i>).

ATTO I. La presentazione e lo sviluppo del materiale tematico caratterizza subito, in modo incisivo, i due personaggi in scena, subendo, nella successione degli avvenimenti, sottili permutazioni armoni-

una approfondita comprensione del linguaggio armonico e melodico di Berg e delle sue strutture stilistiche. Cfr. anche *Die musikalischen Formen in meiner Oper «Wozzeck»* (Le forme musicali nella mia opera «Wozzeck») risposta polemica all'articolo *Atonales Opernschaffen* (Composizione atonale dell'opera) di EMIL PETSCHNIG, pubblicati entrambi da «Die Musik», xvi, 5, Berlin 1924. Nella nostra Appendice diamo la trad. integrale di tutti questi scritti.

Wozzeck

Per dare un'idea del lavoro compiuto da Berg sul testo di Büchner facciamo riferimento all'edizione della Insel-Verlag, Lipsia 1913, curata da W. Hausenstein, che riproduce il testo del Landau. Scena per scena indichiamo corrispondenze, omissioni, e le modifiche di un certo rilievo, partendo dal testo di Büchner, di cui per comodità abbiamo numerato le scene nell'ordine della edizione citata. Chi consultasse una delle traduzioni italiane del *Wozzeck* o altre edizioni tedesche successive a quella del Landau noterebbe alcune differenze considerevoli da noi non segnalate: esse non risalgono a una scelta di Berg, ma sono dovute ai nuovi risultati man mano raggiunti dalla filologia büchneriana.

Scena 1: corrisponde a I, 1. Viene omessa verso la fine l'ultima tirata del Capitano sulla virtù, e una parte delle risposte di Wozzeck. Vengono in conseguenza trasposte (anticipate) le considerazioni di Wozzeck: "Sí, se io fossi un signore..."

Scene 2 e 3: corrispondono a I, 2 e 3.

Scena 4: corrisponde a I, 4. All'inizio il Dottore rimprovera a Wozzeck di aver "pisciato per la strada, pisciato contro il muro, come un cane!" Berg attenua l'espressione in "tosire," e sostituisce quindi il "musculus sphincter vesicae" con il "diaframma." La successiva tirata del Dottore è sensibilmente ridotta. Piccole modifiche riguardano la "dieta" sperimentale di Wozzeck (ad esempio i piselli diventano fagioli).

Scene 5 e 6: sono completamente omesse da Berg. Si tratta di "Öffentlicher Platz. Buden" (Luogo aperto. Baracche) e di "Das Innere der Bude" (L'interno della baracca).

Scena 7: corrisponde a I, 5.

Scena 8: omessa. È "Der Hof des Doktors" (Il cortile del dottore), in cui il Dottore mostra Wozzeck agli studenti.

Scena 9: corrisponde a II, 1.

Scena 10: corrisponde a II, 2, con l'omissione dell'ultimo scambio di battute tra Capitano e Dottore prima che arrivi Wozzeck e altre omissioni e modifiche minori (è di Berg il "fazzoletto davanti agli occhi" della gente che segue il fune-

rale immaginario del Capitano). Anche le parole di Wozzeck sconvolto, prima di uscire di scena, sono ridotte.

Scena 11: corrisponde a II, 3.

Scena 12: omessa. È "Die Wachtstube" (La guardia): Wozzeck confida il suo turbamento a Andres.

Scena 13: corrisponde a II, 4, con piccoli tagli nella parte dei due garzoni e altre modifiche non rilevanti. Da notare che la breve ripresa del canto di caccia è introdotta da Berg, per ragioni drammatico-musicali; manca nel testo di Büchner.

Scena 14: omessa. "Freies Feld" (Campagna): poche frasi di Wozzeck che sente voci esortanti all'omicidio.

Scene 15-16: sono fuse in II, 5, ma la seconda parte della scena 16, dopo che il Tamburmaggiore s'è vantato di aver sedotto Marie, viene omessa e sostituita con un'altra scena (che il libro usato da Berg riporta in appendice, ma che Landau, a differenza di Franzos, aveva omesso); Büchner ambienta in un'osteria lo scontro tra Wozzeck e il Tamburmaggiore.

Scena 17: corrisponde a III, 1, con una sola modifica: la favola che Marie incomincia a raccontare al bambino è presa dalla scena n. 19.

Scena 18: omessa. È quella in cui Wozzeck acquista il coltello. Berg la escluse dopo molte esitazioni.

Scena 19: è omessa, ma la favola che vi racconta una vecchia passa in III, 1 (solo 3 frasi).

Scena 20: è omessa. Nella caserma Wozzeck si congeda da Andres e gli lascia alcuni suoi oggetti.

Scena 21: corrisponde a III, 2.

Scena 22: corrisponde a III, 3, con l'omissione di qualche frase di Wozzeck.

Scena 23: corrisponde a III, 4. C'è una sola modifica: i due anonimi passanti che sentono Wozzeck affogare diventano, in Berg, il Capitano e il Dottore.

Scena 24: diventa III, 5. La filastrocca dei bimbi che giocare è ripresa da 19.

Scena 25: omessa. Sono poche parole del giudice: "un bel delitto... da tempo non ne abbiamo avuto uno così."

In appendice il libro porta una scena, "Wirtshaus" (Osteria), ripresa dall'edizione Franzos e usata da Berg in II, 5.

Lulu

Un minuzioso confronto tra il libretto e i due drammi implicherebbe un inutile appesantimento della mole di questo volume: chi vuol farsi un'idea di come Berg condensa gli atti di Wedekind nelle scene della *Lulu* può consultare una delle traduzioni italiane di Wedekind esistenti (qui non ci sono i problemi di edizione che si incontrano con Büchner). Rimandiamo quindi alle considerazioni fatte all'interno del capitolo ottavo e alla lettera di Berg a Schönberg ivi citata alla nota 2.